

Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział uważajcie aby nie zostalibyście zwiedzeni liczni bowiem przyjdą w imieniu moim mówiąc że ja jestem i pora zbliżyła się nie więc poszlibyście za nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni.* Wielu bowiem przyjdzie w moim imieniu,** mówiąc: Ja jestem! Oraz: Czas się przybliżył! Nie idźcie za nimi.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział: Strzeżcie się, (by) nie zostaliście zwiedzeni. Liczni bowiem przyjdą w imię me mówiąc: Ja jestem. I: Pora się zbliżyła. Nie podążajcie za nimi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział uważajcie aby nie zostalibyście zwiedzeni liczni bowiem przyjdą w imieniu moim mówiąc że ja jestem i pora zbliżyła się nie więc poszlibyście za nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie — powiedział im Jezus — nie dajcie się zwieść! Gdyż wielu przyjdzie w moim imieniu. Powiedzą: To Ja jestem! Oraz: Czas jest bliski! Nie idźcie za nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni. Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem i będą mówić: Ja jestem <i>Chrystusem</i> , oraz: Nadchodzi czas. Nie idźcie więc za nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Patrzcie, abyście nie byli zwiedzeni; boć wiele ich przyjdzie w imieniu mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a czas się przybliżył; nie udawajcież się tedy za nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Patrzcie, żeby was nie zwiedziono. Bo ich wiele przyjdzie w imię moje, mówiąc, że ja jestem, a czas się przybliżył: nie chodźcież tedy za nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odpowiedział: Strzeżcie się, żeby was nie zwiedziono. Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem i będą mówić: To ja jestem oraz: Nadszedł czas. Nie podążajcie za nimi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł: Baczenie, by nie dać się zmylić. Wielu bowiem przyjdzie w imieniu moim, mówiąc: Ja jestem, i: Czas się przybliżył. Nie idźcie za nimi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni. Liczni bowiem przyjdą pod Moim imieniem i powiedzą: Ja jestem; oraz: Nadszedł czas. Nie idźcie za nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś odpowiedział: „Uważajcie, abyście nie zostali wprowadzeni w błąd! Pojawi się bowiem wielu takich, którzy w moje imię będą mówić: «Ja jestem» oraz:

¹⁾ <x>480 13:33</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x>; <x>600 2:3</x>

²⁾ Lub: (1) w moje imię; (2) powołując się na moje imię, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου.

³⁾ <x>300 14:14</x>; <x>490 17:23</x>

			«Nadchodzi czas». Nie idźcie za nimi!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiedział: „Uważajcie, byście nie dali się zwieść. Bo wielu przyjdzie pod moim imieniem i mówić będzie: To JA JESTEM, oraz: Ta chwila już blisko! Nie idźcie za nimi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł: Baczcie żebyście nie byli zwiedzeni; Bo wiele ich przyjdzie w imieniu moim, mówiąc: Iż ja jestem; i czas się przybliżył; nie chodźcież tedy za nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Uważajcie, abyście się nie dali zwieść! Bo wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: Otom jest - i: Czas nadszedł. - Nie idźcie za nimi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він відповів: Стережіться, щоб ви не були ошукані, бо багато хто прийде під моїм ім'ям, кажучи: Це я, і: Час наблизився. Не йдіть, отже, за ними.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: Poglądajcie obecnie aby nie zostalibyście zwiedzeni; wieloliczni bowiem przyjdą zależnie na tym imieniu moim powiadając: Ja jakościowo obecnie jestem, i: Ten stosowny moment od dawna przybliżył się. Żeby nie wyprawilibyście się do tyłu ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on powiedział: Uważajcie, byście nie zostali zwiedzeni. Bowiem wielu przyjdzie w moim Imieniu, mówiąc: Ja jestem; oraz: Czas się zbliżył; zatem nie udawajcie się za nimi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Uważajcie! Nie dajcie się ogłupić! Bo wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: "Jam jest Nim!", i: "Czas nadszedł!". Nie chodźcie za nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł: "Baczcie, żebyście nie zostali wprowadzeni w błąd; bo wielu przyjdzie, powołując się na moje imię i mówiąc: 'Ja nim jestem' oraz: 'Stosowny czas się przybliżył'. Nie idźcie za nimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie dajcie się nikomu oszukać!—przestrzegł ich Jezus. —Wielu bowiem będzie podawać się za Mesjasza i ogłaszać, że koniec jest już bliski. Nie wierzcie im!